

# **Premier colloque international sur la veille stratégique multilingue**

**Université de Genève  
(ETI, Suisse)  
28-29 mai 2008**



**UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE**

**ÉCOLE DE TRADUCTION  
ET D'INTERPRÉTATION**

# **La Veille multilingue :** **défense et illustration de** **la traduction stratégique**

**Mathieu Guidère**

[www.guidere.org](http://www.guidere.org)

[Mathieu.Guidere@eti.unige.ch](mailto:Mathieu.Guidere@eti.unige.ch)

# Un mot du **cadre** et du **contexte**

- **Société de l'information**: la «maîtrise de l'information» comme nouveau paradigme.
- **Société de la traduction** (Eco: «La langue de l'Europe, c'est la traduction»); la **traduction**, moteur de la **mondialisation**.
- **Les langues et la traduction** comme **fonction stratégique** dans les sociétés modernes (tensions et conflits, problématiques identitaires et communautaires).

# Qu'est-ce que la **veille** ? Définition

- Activité de **suivi** informationnel **régulier**, **exhaustif** et **systematique** de l'ensemble des données touchant à un secteur d'activité ou concernant un sujet particulier (Guidère 2004).
  - Activité de **surveillance permanente** de l'environnement **interne** d'une organisation qui doit permettre un repérage de **signaux** et de **signes** révélateurs de changements importants (Guidère 2006).
  - **AFNOR** : « Activité **continue** et en grande partie **itérative** visant une surveillance **active** de l'environnement technologique, commercial pour en **anticiper** les évolutions ».
- **La veille**: processus dynamique, itératif, actualisé, ouvert, prospectif.

# Précisions terminologiques (1)

- Plusieurs équivalents anglais existent pour le terme français «veille» : **Monitoring**, **Scanning**, **Screening**, **Watch**, **Observation**.
- Mais le «point de vue» n'est pas le même:
  - le terme «**Monitoring**» suppose une activité basée sur «l'écran» (monitor)
    - une *activité orientée vers l'outil*.
  - C'est le cas également de «**Screening/Screen**» (**visualisation**) ou encore de «**Scanning/Scanner**» (**balayage**)
  - L'activité de veille est centré sur la machine dans le Monde anglo-saxon alors qu'en français, la veille suppose la présence de l'humain («le veilleur»)
    - une *activité orientée vers l'humain*.

## Précisions terminologiques (2)

- En anglais, les termes qui désignent la «veille» ne sont pas interchangeables.
  - **Exemples:** Veille juridique: «**Legal Monitoring**» (7000 occurrences) / «**Legal Watch**» (2000)
  - Veille concurrentielle: «**Competitive Monitoring**» (4000), «**Market Scanning**» (7000)
- Dans l'ensemble, «**Monitoring**» tend à l'emporter comme équivalent de «**Veille**», sauf pour Veille technologique et Veille brevet: «**Technology/Patent Watch**»

## Différence entre «**veille**» et **renseignement (intelligence)**

- Le mot «**intelligence**» est employé en français («**intelligence économique**») comme en anglais («**intelligence gathering**») pour désigner les activités de veille concurrentielle.
- Mais il existe deux **différences essentielles**:
  - Dans le **contexte d'intervention** du traducteur: **contexte légal et non secret**.
  - Différence dans les **sources traitées**: sources «**ouvertes**» et non «**confidentielles**» ou «**classifiées**».

# Qu'est-ce que la veille **multilingue** ?

- **Activité de suivi informationnel effectuée simultanément en deux ou plusieurs langues et visant l'enrichissement des résultats de la recherche documentaire par une diversification linguistique des sources (Guidère 2006).**
- **Qu'est-ce qui est «multilingue» ?**
  - **D'un point de vue externe : le document (texte, audio, vidéo), l'environnement (pays, région), le rapport (en plusieurs langues)**
  - **D'un point de vue interne : la source (locuteur, base), la cible (récepteur, client), le processus (l'opération), le produit (localisé)**

# Qu'est-ce que la veille **stratégique** ?

- Activité de suivi **globale** et **finalisée** visant l'aide à la **décision** pour les sujets complexes ou les problèmes difficiles à résoudre.
  - La veille est qualifiée de **stratégique** lorsqu'elle est **décisionnelle** (Guidère 2007)
- **Objectif de la veille: préparer et/ou étayer constamment la prise de décisions.**

# Les types de veille stratégique (1)

- **Veille géopolitique** : veille portant sur la situation politique et les évolutions socioéconomiques *internes à divers États ou régions*: suivi informationnel des partis, des rapports de force politiques, des élections, des tribus, des clans, des rébellions, des insurrections, des groupes terroristes, etc.
- **Veille sociale ou sociétale** : veille portant sur les phénomènes communautaires ou les problèmes de société et leur traitement *dans différentes langues* (le chômage, la drogue, l'avortement, les sectes, l'égalité des sexes, etc.).
- **Veille concurrentielle** : veille portant sur la surveillance de l'activité économique dans un secteur particulier, notamment la surveillance des concurrents, de leurs atouts et de leurs faiblesses. Ce type de veille intéresse particulièrement les *entreprises multinationales implantées dans plusieurs aires linguistiques et culturelles* (Danone, L'Oréal, Renault, etc.).

# Les types de veille stratégique (2)

- **Veille juridique / réglementaire** : veille portant sur les lois et les réglementations en vigueur dans *divers pays* et diffusées dans *plusieurs langues* concernant un domaine d'activité ou un sujet particulier (ex. la santé, la sécurité, les jouets, l'alimentation, l'alcool, le tabac, la sécurité automobile, etc.).
- **Veille médias / marketing** : veille portant sur les marchés et la communication commerciale, dans *plusieurs aires linguistiques* (caractéristiques, besoins, tendances, particularismes, image de marque, diffusion, publicité, etc.).
- **Veille technologique** : veille portant sur les évolutions technologiques par le suivi des innovations et des types d'utilisation de la technologie dans *plusieurs langues*, afin de repérer les acquis technologiques et scientifiques les plus récents.
- **Veille brevet** : veille portant sur les brevets déposés dans *divers pays et langues*, et permettant de suivre les innovations techniques et les découvertes scientifiques.

# Les étapes et les finalités

- La veille est un processus qui regroupe les étapes suivantes : **audit**, **collecte**, **analyse**, **synthèse** et **diffusion**.
- Le **ciblage** est le procédé central au sein du processus.
- Un système de veille doit assurer les fonctionnalités suivantes : **acquisition** externe et interne, **classification** et stockage, **analyse** et traduction, formatage et **diffusion**.
- Les finalités de la veille sont : la **connaissance** des évolutions de l'environnement, l'**identification** des menaces et des opportunités, l'**appui** à la prise de décisions, la **dynamisation** de l'organisation.

# Les acteurs de la veille multilingue



# Les outils de veille multilingue

- **1) Outils de recherche et d'observation:** moteurs évolués, logiciels de suivi informationnel, agents intelligents, réseau d'experts...
  - **2) Outils de collecte et d'analyse:** agrégateurs de fils RSS, logiciels de traitement automatique du discours, outils de tri et de classification...
  - **3) Outils de traduction et de communication:** logiciels de Data Mining, logiciels de T.A., extracteurs terminologiques, outils de résumé automatique à partir de gros volumes de données, etc.
- Des **systemes experts** sont développés pour chaque domaine.

# La traduction-veille

- **La traduction-veille** désigne l'activité de traduction **sélective** employée comme aide à la prise de **décision**.
- Ce qui distingue la traduction-veille de l'activité de traduction habituelle, c'est son caractère **finalisé, décisionnel et sélectif**:
  - 1) **Sélection** des **sources** à dépouiller
  - 2) **Sélection** des **outils** de traitement
  - 3) **Sélection** des **documents** à traduire
  - 4) **Sélection** des **méthodes** de communication

# Le traducteur veilleur

- Le traducteur devient **veilleur** lorsqu'on lui confie des **missions de surveillance** (cf. les types de veille)
  - Il devient **sujet actant** et non pas agent passif et instrumentalisé, «serviteur de deux maîtres»
  - Il devient **décisionnaire** et non pas simple exécutant.
- Bref, le traducteur veilleur **maîtrise la totalité du processus**: de la **source** à la **cible** en passant par le **canal**.
- Le traducteur est à la fois **l'initiateur** et **l'opérateur** de la **traduction-veille**
  - Il devient une **personne ressource**

# L'**analyse** des données de la veille

- **La traduction-analyse:** étape **centrale** de la veille multilingue
- **Analyse en amont:** analyse et traduction de la requête en langue étrangère (l'objet de la recherche)
- **Analyse en aval:** analyse et traduction des résultats obtenus en langue étrangère (les retours)
- **Analyse in situ:** analyse et traduction des documents (ou extraits) sélectionnés suivant des critères de pertinence finalisée.

# Mon expérience: La veille **géopolitique**

- La veille **géopolitique**: analyse d'un **pays** spécifique (l'Irak), d'une **région** (le Maghreb), d'une **organisation transnationale** (Al-Qaïda).
- **Audit** (d'une situation), **Recherche** (multilingue), **Rapport** (de veille)
- A partir de **signaux forts** (connus) et **signaux faibles** (moins visibles)
- Recherches sur les **sources blanches** et des **sources grises**.
- Recherches sur les **discours codés / cryptés** : Guidère (2006), «**How Should We Decode Islamist Noms de Guerre?** », in *Defense Concepts*, n°1 (3), CADS Press, Washington DC.

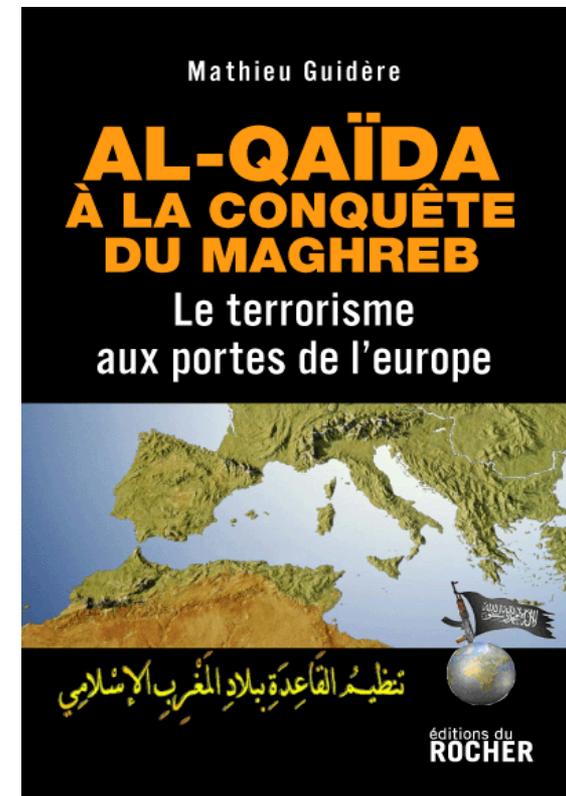
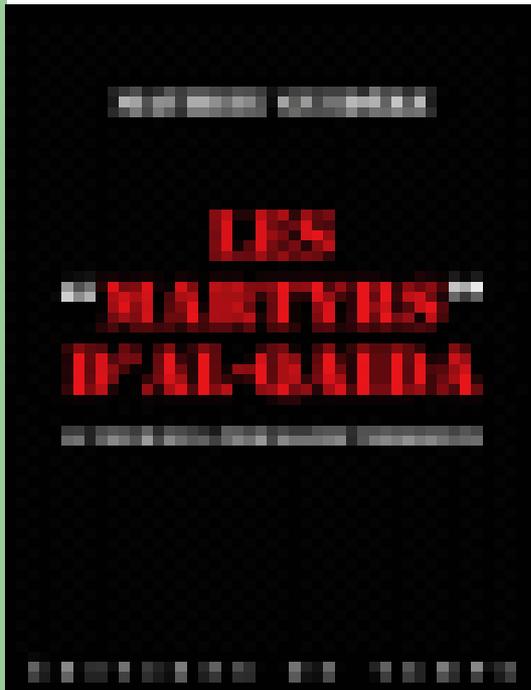
## « Radicalization **Watch Project** »

- « **Radicalization Watch Project** » (RWP, 2005-2007): veille sur les groupes radicaux dans le monde musulman:
- Publications de rapports de veille. Exemples:
  - Guidère M. et P.H. (2005), « **Sons et image de l'insurrection irakienne** », in *Le Monde Diplomatique*, mai 2005.
  - Guidère M. et D.B. (2006), « **Qui sont les insurgés irakiens?** », in *Le Monde Diplomatique*, mai 2006.
  - Guidère M. (2007), « **Cartographie de l'insurrection irakienne** », in *Critique internationale*, n°34, Editions de Sciences Po, Paris, 2007.

# Que fait concrètement le **traducteur veilleur** ? (plusieurs fonctions)

- **Fouille** de documents multilingues (ex. forums)
- **Authentification** de documents (étrangers)
- **Traduction** de documents sensibles/importants.
- **Re-traduction** de documents anciens (réactualisation du sens).
- **Traduction-analyse** (étude comparée de plusieurs versions traduites).
- **Révision** des traductions (avant envoi décisionnaire).
- **Recommandation** de traduire certains documents.
- **Expertise** de rapport (ex. International Crisis Group).
- **Décryptage** de textes ou de phrases énigmatiques en langue étrangère (ex. Ben Laden: «Ma réponse est ce que tu vois, non ce que tu entends»).

# Quelques **exemples** de veille stratégique



# Fonctions possibles pour le traducteur

- 1) On **réalise** le travail (traduction, veille);
  - 2) On **supervise** le travail (gestion de projet);
  - 3) On **révise** le travail (surveillant veilleur);
  - 4) On **expertise** le travail (analyste externe).
- Dans tous les cas, l'activité est **stratégique** car le travail n'est pas une **traduction de routine**, mais une traduction **décisive et décisionnelle**.

# Les **produits** de la veille multilingue

- Le traducteur-veilleur peut fournir les prestations suivantes (ou y contribuer):
  - 1) **Rapport de veille** (phénomène, long terme)
  - 2) **Note d'alerte** (incident, événement)
  - 3) **Fiche d'audit** (situation, document)
  - 4) **Profil multilingue** (entreprise, pays)
  - 5) **Mission d'expertise** (divers secteurs)

# Qui sont les **employeurs**?

- **Gouvernements, ministères, multinationales, institutions nationales et intergouvernementales, services de sécurité, sociétés privées, etc.**
- **Pas de différence entre traduction et interprétation:** le marché de la veille multilingue est mondial et le traducteur veilleur s'internationalise.
- La quantité de travail dépend du **réseau** dans lequel on est inséré et de la notoriété personnelle (publications et expertises).

# Les activités de **recherche** associées

- La veille multilingue implique une recherche sur le **langage**, la **culture** et la **communication**, la **technologie**
- Sur le langage : le lexique, la terminologie; les structures efficaces du langage...
- Sur la culture : les réseaux intertextuels ; la représentation et perception de l'Autre...
- Sur la communication : les rhétoriques de destination ; les systèmes de valorisation ; les discours de légitimation
- Sur les technologies de la connaissance: organisation du savoir, ontologies, bases de données, IA.

# Problématiques traductologiques de la veille multilingue

- **En amont**: la problématique de la **sélection**: quels documents choisir de traduire? Selon quels critères? Dans quel but?
- **In Situ**: la problématique du **point de vue traductionnel**: quelle est l'angle d'analyse et de traduction? Comment le justifier, l'argumenter?
- **En aval**: la problématique de **l'exploitation**: qui fait quoi avec la traduction-analyse réalisée? Jusqu'où le traducteur maîtrise-t-il le processus?

# Les **compétences** du traducteur veilleur (à acquérir, à **développer**)

- **1) Compétences linguistiques et culturelles:** excellente maîtrise des langues de travail, savoir décoder les variations langagières et les règles d'interaction communautaires, les registres, les normes, les présupposés et l'implicite du discours...
- **2) Compétences techniques et méthodologiques:** savoir manier les outils et les méthodes de recherche documentaire et terminologique, savoir organiser et gérer un projet de veille en plusieurs langues, savoir analyser et synthétiser de grands volumes de données en langues étrangères...
- **3) Compétences traductionnelles et stratégiques:** savoir produire une traduction finalisée, savoir anticiper les besoins de traduction, savoir justifier et argumenter ses choix et ses décisions de traduction, savoir évaluer et contrôler la qualité de l'ensemble du processus...

## Conclusion: la veille, une **spécialité d'avenir**

- Dimension **humaine**: le traducteur est présent en amont et en aval du processus.
- Dimension **technologique**: à travers les outils et les technologies de la veille informationnelle.
- Dimension **traductionnelle**: à travers les stratégies de traduction téléologique et interculturelle.
- Dimension **méthodologique**: à travers les compétences transdisciplinaires.
- Dimension **stratégique**: le traducteur devient un **expert** (du domaine) et un **conseiller** (du décideur).

# Quelques références bibliographiques

- Guidère M., « **Le traducteur-veilleur ou traduction et veille multilingue** », in *Traduire*, n° 215, 2007, pp.44-62.
- Guidère M. « **Qu'est-ce que la traduction finalisée?** », in *Hieronymus*, 4/2007, p.7-14.
- Guidère M., « **Professional Translation and National Security** », in *Proceedings of the 45th Annual Conference of ATA*, October 13-14, Toronto, 2004.
- Revelli C., ***Intelligence stratégique sur Internet***, Dunod, Paris, 2000.
- Rouach D., ***La veille technologique et l'intelligence économique***, Presses Universitaires de France, Paris, 1996.
- Samier H., Sandoval V., ***La veille stratégique sur l'Internet***, Hermes, Paris, 2002.